



# WORDS IN ACTION

7<sup>TH</sup> EDITION

A MULTILINGUAL STUDENT PERFORMANCE  
CELEBRATING LINGUISTIC DIVERSITY  
AT UC BERKELEY

APRIL 12, 2019 | DURHAM STUDIO THEATER | 3:15 - 7 PM

ORGANIZED AND DIRECTED BY  
**ANNAMARIA BELLEZZA**  
DEPARTMENT OF ITALIAN STUDIES

WITH THE PARTICIPATION OF

**Nathalie Khankan (ARABIC), Ana Redondo Campillos (CATALAN), Sam Mchombo (CHICHEWA), Ellen Langer (CZECH), Gholam-Reza Ghahramani (PERSIAN), Joi Barrios, Chat Abban, and Karen Llagas (FILIPINO), Ariel Shannon (FRENCH), Nikolaus Euba (GERMAN), Nora Melnikova (HINDI), Éva Soós Szőke (HUNGARIAN), Annamaria Bellezza (ITALIAN), Yuriko Caltabiano and Chika Shibahara (JAPANESE), Minsook Kim (KOREAN), Monica Gimenes Hernandez (PORTUGUESE), Upkar Ubhi (PUNJABI), Amelia Barili (SPANISH), Sebastiao Macedo (SPANISH/PORTUGUESE/ENGLISH), David Kyeu (SWAHILI), Zachary Harrison Blinkinsop (SWEDISH), Bharathy Rajulu (TAMIL AND TELUGU)**

SPECIAL THANKS TO

**Will Leggett**, Production Manager, Durham Studio Theater

**Reed Jones**, Stage Manager

**Xuwei Hu**, Lighting Technician

**Keith Hernandez**, Sound Technician

**William Heidenfeldt and Kimberly Vinall**, Backstage Assistants

**Marina Romani**, Music Consultant and Program Designer

**Victoria Williams**, Publicity

**Rick Kern, Mark Kaiser, Claire Kramsch**, BLC Directors – for their unwavering support and encouragement

**All the volunteers backstage and offstage that made this event possible!**

WORDS IN ACTION IS GENEROUSLY SPONSORED BY  
THE BERKELEY LANGUAGE CENTER

For information, please contact  
[ambellezza@berkeley.edu](mailto:ambellezza@berkeley.edu)

# PROGRAM

## ***Bella Ciao***

A tribute to freedom and resistance sung by UC Berkeley Language Lecturers.

*Performers:* Nathalie Khankhan (*Arabic*), Karen Møller (*Danish*), Nikolaus Euba (*German*), Lihua Zhang and Peng Yin (*Chinese*) Chika Shibahara (*Japanese*), Marina Romani (*Italian*), Joi Barrios, Cynthia Aban, Karen Llagas (*Filipino*), Bharathy Sankara Rajulu (*Tamil*), Nora Melnikova (*Hindi*), Ana Redondo Campillos (*Catalan*).

## **FILIPINO**

### ***Awit ng Tagumpay (Victory Song)***

This song was adapted into Filipino in the 1980s from Sergio Ortega and Quilapayun's *El pueblo unido jamás será vencido*. The original song, composed in 1973 was among the popular songs of the Nueva Cancion Chilena (New Chilean song movement), and its Tagalog version was popularized in the Philippines by the singing group Patatag during the anti-fascist movement against Martial Law and Marcos government (1972-1986).

*Performers:* Introductory, Intermediate, and Advanced Filipino Students.

## **HINDI**

### **Through the Years of Bollywood**

This piece encompasses the arts of singing and dancing to Bollywood music ranging from 1995 to 2019. This will be presented by the enthusiastic students of Hindi 1B.

*Performers:* Paul Anderson, Sarah D'Souza, Brij Desai, Kevin Espinoza, Ananya Gupta, Shikhar Gupta, Anoop Jain, Gopika Jalan, Aastha Jha, Anuya Kamath, Avanie Kumar, Ravi Lal, Theo McKenzie, Julieta Menendez, Christian Miller, Ankita Mitra, Bushra Mulla, Vineel Vincent Pasam, Nitin Sampath, Setu Shah, Eeshan Sharma, Radhika Singh, Jackson Smith.

## **KOREAN**

### **Korea: Past and Present**

We will be performing two famous songs in Korean culture. The first one is an old folk song named Arirang, and the second one is a Korean pop song from recent years.

Performers: K10BX Intermediate Heritage Korean Students.

## **FRENCH**

### **La dernière classe**

A group of Francophone students from different regions (Quebec, Switzerland, Morocco...) are on a plane headed to Paris for a class trip, when they hit turbulence...

*Performers:* Dylan Gervasio, Walker Laughlin, Yuchen Lin, Hank Miller, Janelle Montemayor, Dhivyaa N. Mailvaganam, Eleanor Zhu.

## **PUNJABI**

### **Sassi – Punnu**

This is a tale of tragically thwarted love between Princess Sassi, daughter of the king of Bhambhore in Sindh, and Prince Punnu, the son of the king of Kech in Baluchistan.

*Performers:* Snehpreet Kaur, Deep Singh, Ashmeet Tathgur, Anoop Bains, Raman Bains, Deepa Bajwa, Gurshaan Bariana, Steven Chhabra, Aman Dosanjh, Noor Gill, Sumrit Grewal, Simran Kaur, Maninder Mannan, Jaipaul Mann, Nish Neelkandan, Ramneet Pannu, Manvir Singh.

## **SWAHILI**

### **The National Anthem of Kenya**

The Kenyan national anthem is a 3-stanza song that represents the local, regional and global values that Kenyans stand for. It's mostly sung or played during official events such as Independence Day, and also in schools.

*Performers:* Stephanie Bonds, Merhawit Temesgen, Gabriel Siemieniec, Elija Hicks, Marloshawn Franklin, Jack Phillips, Traveon Beck, Serena Patel, Collin Moore, Gathenji Njoroge, Aggie Keary, Elija Hicks, Valentino Daltoso, Gentle Williams, Arwin Rahmatpanah.

## HUNGARIAN

### *March of the Cats and Other Poems by Sándor Weöres*

Sándor Weöres was one of the most innovative poets in 20th century Europe, and his rhythmic, magical poems became a staple of Hungarian children, who start to recite and sing them at an early age. Despite the popularity of his rhymes among the young, he claimed that he never wrote a single line specifically for them, stating that they could understand his work just as well as adults.

*Performers:* Aron Delevic, Jessica Han, Alan Hammond, Borbala Kozek, Monisha Lensink-Vasan, Sofia Silvestri.

## ARABIC

### *Fasateen (Dresses)*

This is a beautiful, catchy song, by the Lebanese band Mashrou' Leila, that we can't stop singing. The lyrics and music video to the song work in multiple ways to upset fixed assumptions about gender, sexuality, and intimacy in the Middle East. Sometimes we enjoy the thrill of conjugating irregular verbs to its fast beat.

*Performers:* Breanna Adams, Brejette Aljabi, Blue Fay, Lily Greenberg Call, Ariana Jessa, Charlotte McClelland, Lauren McKinney, Janani Mohan, Michael Nance, Owen Patterson, Irene Yi.

## TAMIL

### *Illusion or Reality?*

A poem written by Subramanya Bharati, a pioneer of modern Tamil poetry.

This poem questions the validity of perceptions about this world.

*Performers:* Rohini Dasan, Keerthana Elango, Adithya Jayachandran, Anjali Kantharuban, Jessica Mahinthakumar, Sasha Pasupathy, Amrita Ramanathan, Monisha Suresh.

## TELUGU

### *Lord Krishna*

#### *Mother Goddess of Telugu Language and Telugu Land*

The first piece is a film song which speaks of enlivening anecdotes of Lord Krishna, one of the major deities in Hinduism. The second one is a piece written by Telugu poet Sankarambadi Sundarachari, and it speaks of the glory of Telugu language and Telugu land.

*Performers:* Sravya Dasari, Mounika Gopi, Meera Kota, Mounika Putrevu, Rashmika Veturi.

## JAPANESE

### **Ryori no Tetsujin: Iron Chef Japan**

Prepare for the ultimate food showdown! Watch as two Japanese home cooks compete against two Cordon bleu trained French chefs to make the best onigiri dish.

Who will take home the victory and become Japan's next Iron Chef?

*Performers:* Gillian Barry-Smith, Brian Alvarado Cruz, Milo Jacquet, Isaac Langer, Steve Leonard, Kevin Godines.

## CZECH

### ***Básník* (The Poet) by Karel Čapek**

In this short story, a police official attempts to determine the details of a car which ran over an old woman in the early morning in Prague. His first two witnesses, a beat cop and an engineering student, prove unreliable; but the third, a Bohemian poet, provides the necessary information through the interpretation of a short poem written in response to the accident.

*Performers:* Spencer Zezulka, Martina Krakora, Amy Spruill.

## GERMAN

### ***Die Kellermaus* by Heinz Erhardt**

### ***Isch liebe disch* by Tic Tac Toe**

The first piece is a humorous poem about the life and afterlife of a mouse. Summer romance is at the center of the second piece - a transcultural and translingual love song, bringing Germans and French together, closer than ever (not).

*Performers:* Aurelien Boucher, Albane Armelle Dersy, Stanley Von Ehrenstein, Carmela Martinez, Kylee Mebust, Rishabh Roy, Caroline Wu.

## ITALIAN

### **Canzonissima!**

A snapshot of Canzonissima 1972, a popular musical variety show, aired from 1958 to 1974. The songs performed are *Parole Parole* by Mina (1972) and *Il Pescatore* by singer songwriter Fabrizio De André (1970). The closing song, *Sognando California* by the band Dik Dik, is a homage to California.

*Performers:* Tomas Herrero, Cristina Ghirardo, Georgia Wood, Francesco Bentivoglio, Jake Keller, Bori Kozek. *Chorus:* Nikita Rao, Alexandra Scampini, Lilybeth Chavez, Emali Brophy, Chelsea Heras, Evelyn Najarian, Jessica Dilullo, Allyson Pineda, Brooke Zhang, Lylia Ayangma, Samuel Albillo, Amanda Hsiung. *Musicians:* Michael Salamy (guitar), Maureen Sides (flute), Julia Francisco (violin).

## CATALAN

### ***El mètode Grönholm* by Jordi Galceran**

Four applicants for a position in a multinational company undergo a series of psychological tests devised by the HR department.

*Performers:* Justin Berner, Annie Helms, Gabriella Licata, Rachel Weiher.

## PERSIAN

### **Fable of The Fox and the Crow**

We will be presenting The Fox and the Crow, a Persian fable about greed and deceit.

*Performers:* Danni Yang, Arman Monfared, Azad Moazzam-Doulat.

## SPANISH / PORTUGUESE / ENGLISH

### ***Entre Mundos* by Kevin Canton Mancía**

This piece talks about the experiences of undocumented students. *Entre Mundos* is Spanish for “In Between Worlds” which also discusses the author’s personal story.

*Performer:* Kevin Canton Mancía.

## PORTUGUESE

### **As Crianças**

The students from Portuguese 50 will be performing a playful piece centered around children. Students will first gather around in a circle and participate in Ciranda Cirandinha, a popular Brazilian children's game. Students will also recite the poems *A canção dos tamanquinhos* by Cecília Meireles, and *O Direito das Crianças* by Ruth Rocha.

*Performers:* Dylan Gervasio, Mara Uriol Garate, Saida Gonzalez Martin, Erica Martinez Resendiz, Zayra Lopez Chavolla, Julia Malinow, Jesus Partida, Cezanne Bianco, Blue Fay.

## SPANISH

### ***Los pensamientos del indio que se educó dentro de las selvas colombianas* by Quintin Lame**

Quintin Lame, an indigenous leader from the south of Colombia in the XIX century describes what is knowledge.

*Performers:* Carolyn Walsh and Diego Arevalo.

## SWEDISH

### **Skål, snaps, och en svensk helgdag**

An American college student visits her family to celebrate midsummer the Swedish way.

*Performers:* Cathy Li, Hanna Martinez, Bear Goodson, Rachel Grossberg, Julia Reilly, Kris Askenas, Emma Bell.

## CHICHEWA

### ***Taxi Driver* by Alick Nkhata**

This is a Malawian song written in the 1950s about a mischievous taxi driver, named Johnny, who steals and has to face the consequences of his actions.

*Performers:* Laura Goy and Gilbert Bahati.